

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta pedagogická**  
**Katedra českého jazyka a literatury**

**HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE\***  
**posudek oponenta**

**Práci předložila: Kateřina Horníková**

**Název práce: Propria a autorské neologismy v českých překladech knih J. K.**

**Rowlingové o Harrym Potterovi**

**Hodnotitel: PhDr. Martin Prošek, Ph.D.**

---

**1. CÍL PRÁCE:**

Cílem práce je klasifikovat a zhodnotit propria a neologismy v díle J. K. Rowlingové podle zvolených kritérií a sestavit přehledný slovníček zkoumaného materiálu. Cíl práce byl uspokojivě naplněn.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:**

Po stránce obsahové je práce solidně zpracována. Je vybudována na přiměřené teoretické znalosti základní onomastické literatury a s touto znalostí pak autorka vhodně pracuje ve výzkumné části. Autorka prostudovala relevantní literaturu oboru.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:**

Práce je po formální stránce velmi pečlivě zpracována a plně odpovídá požadavkům kladeným na tento druh práce. Zcela ojediněle nacházím drobné grafické nedostatky typu chybějící interpunkční čárky, přebytečné či chybějící mezery apod.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:**

Práce celkově prozrazuje zaujetí pro věc, pečlivé a zasvěcené zpracování. Bohužel se nepodařilo zcela vyhnout některým nedostatkům, ale tyto nedostatky jsou u prvotního badatelského výkonu zcela zanedbatelné a nijak neznevažují navrhované hodnocení.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:**

V odborné práci bývá zvykem formulovat cíle v některé z kapitol umístěných před kapitolami popisujícími samotný výzkum a jeho výsledky. Explicitní formulaci cílů nacházím bohužel toliko na zadání práce, z úvodu i z kapitol následujících je vyčítám pouze implicitně. Nepřehlédl-li jsem se, jsou explicitně uvedeny až v závěru. Též hypotézy a předpoklady jsou zmíněny až v závěru práce, a to v takovém kontextovém zapojení, jež budí dojem, jako by již byly zmíněny kdesi v předchozích částech. Tam však rovněž nejsou k nalezení, alespoň myslím ne explicitně formulované.

Rozbor jednotlivých proprií a autorských neologismů je solidně zpracován a prozrazuje zasvěcený vhled do problematiky. Autorka beze sporu pečlivě shromáždila dostupné

podklady pro analýzu každé vybrané jednotky. Přesto však lze její badatelskou pozornost a formulační preciznost stimulovat např. následujícími postřehy:

Uvažovala by autorka u kategoriálního označení *bystrozor* o překladatelově inspiraci českou pohádkovou postavou *Bystrozrákého*?

Výraz *dumbledore* je v angličtině bezpochyby archaismem, jeho hláskový sklad bych však neoznačil za nezvyklý, naopak. Mé intuici zní „typicky anglicky“ a rovněž tak vypadá v grafické podobě.

Nerozumím příliš autorčině tvrzení, že *Harry Potter* je běžné anglické křestní jméno a příjmení, a přesto je jeho postava od ostatních odlišena. „Odlišení postavy navzdory běžnosti jména“ možná platí pro angličtinu, v českém textu se pro nezasvěceného čtenáře (a těch bude většina) běžnost tohoto jména a příjmení stírá.

Nevyplyvá z protikladu Shakespearova postava (tj. výjimečná bytost, ukotvená v širokém kulturním kontextu) × běžné příjmení u Hermiony Grangerové nějaký zvláštní estetický či jiný rozměr nebo skrytý význam?

Příjmení *Popletal* je systémově de facto příčestí *\*poplétal*, není utvořeno od *popleta*. Kromě toho není v pasáži o Popletalovi vysvětleno, jak „ministrův duševní vlastnosti a chování“ „dokonale vystihuje“ právě křestní jméno Kornelius.

Za mimořádně podnětnou pro případné další bádání pak považuji otázku, proč některá příjmení zůstala nepřeložená a některá nikoli. Měla by autorka k této problematice nějaké postřehy už v této fázi výzkumu? (Srov. autorčinu formulaci na str. 24 v pasáži o Minervě McGonagallové.)

## 6. NAVRHOVANÉ HODNOCENÍ:

Navrhuji hodnocení **výborně**.

Datum: 20. 5. 2016

Podpis:

